

SESSION 2024

---

**CAPES  
TROISIÈME CONCOURS  
ET CAFEP CORRESPONDANT**

Attention, le sujet du 3<sup>e</sup> concours étant différent du sujet du concours externe, merci de vérifier que vous composez bien au titre du recrutement auquel vous concourez.

**SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES**

**ESPAGNOL**

**ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ**

Durée : 6 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.**

**Tournez la page S.V.P.**

L'épreuve comporte deux parties que le candidat abordera selon l'ordre de son choix :

- La composition en espagnol
- La traduction (version et thème)

### **1- Composition en espagnol**

Apoyándose en ejemplos sacados del área hispánica, destaque una problemática que le permita comentar y valorar la siguiente afirmación:

«Escribir es como una memoria anticipada, el fruto de un malestar entreverado de nostalgia, pero no sólo nostalgia de un pasado desconocido, sino también de un futuro, de un mañana que presentimos y en el que querríamos estar, pero que aún no conocemos, una memoria anticipada, más fuerte aún que la nostalgia del ayer, nostalgia de un tiempo deseado donde quisiéramos haber vivido.»

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *En el bosque. Discurso leído en su recepción pública por la Excm. Sra. Doña Ana María Matute.*

## 2- Traduction

### a. Version : vous traduirez en français le texte suivant

Al día siguiente hicieron llegar a manos de Nicolau una invitación para que esa misma noche acudiera en el entreacto al palco de don Humbert, donde se serviría un pisco-labis frío. Le costó adivinar que se hacía referencia en la invitación al Gran Teatro del Liceo, a cuya representación inaugural se daba por sentado que él pensaba asistir. Tuvo que  
5 enviar un botones a comprar una entrada de platea y ordenar al servicio del hotel que planchase a toda prisa su frac. Debido a su figura había costado mucho esfuerzo confeccionar aquel frac; ahora por más que lo planchasen, siempre quedaba hecho un guiñapo.

Al llegar a la puerta del Liceo la encontró bloqueada por un triple cordón de policía.  
10 Pensó si habría habido un atentado como aquel perpetrado cinco años antes en ese mismo teatro por Santiago Salvador; de ese atentado había oído hablar mucho a los catalanes que ocasionalmente recalaban en el hotelito de la rue de Rivoli, a su paso por París. En realidad ahora se trataba de una visita regia, la del príncipe Nicolás I de Montenegro, que se había dignado realzar con su presencia aquella función inaugural con  
15 la cual culminaban las fiestas de la Merced.

Eduardo MENDOZA, *La ciudad de los prodigios*, Barcelona, Seix Barral, Colección Booket, 2016, p. 286-287.

### b. Thème : vous traduirez en espagnol le texte suivant

Sur ses conseils, nous nous dispersâmes en étoile. On sentait qu'on n'était pas loin. Je marchais en regardant par terre avec une attention soutenue. On aurait pu croire que j'avais perdu quelque chose, que j'essayais de retrouver. À ce moment, je sentis à nouveau mon téléphone vibrer dans ma poche. Je ne sortis pas l'appareil, car je savais  
5 très bien qui m'appelait. Je continuai à avancer, puis les vibrations du téléphone cessèrent.

Autour de moi, il n'y avait plus personne.

Que des arbres.

Je décidai de retourner sur mes pas en prenant garde de suivre le même axe qu'à l'aller, mais en sens opposé pour ne pas me perdre. Or, à force de marcher, il fallut me  
10 rendre à l'évidence. Rien ne ressemblait plus à un arbre qu'un autre arbre. Autrement dit, j'avais beau regarder autour de moi, je n'étais plus du tout certain d'être déjà passé par là.

Roland ?

Ma voix ne trouva aucun écho. Au contraire, elle se dispersa en se volatilissant.  
15 J'attendis, puis répétai, plus fort, le prénom de mon oncle, auquel ne répondit, cette fois encore, que le bruissement du feuillage dans les arbres.

Vincent ALMENDROS, *Faire mouche*, Paris, Les éditions de Minuit, 2018, p. 111-112.

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

### ► Troisième concours du CAPES de l'enseignement public :

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B V	0 4 2 6 E	1 0 1	9 4 0 9

### ► Troisième concours CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B W	0 4 2 6 E	1 0 1	9 4 0 9